

再談名詞的翻譯問題

科學月刊第十七卷第三期

中華民國 75 年 3 月

謝清俊

談名詞翻譯問題實在是舊調重彈。然而，自從近幾期在本刊上登了幾篇文章以來，不少關心的朋友「問」我這件事，所以只得再公開談談，一則表示我自己的看法，二來希望讀者們與朋有們指教，以提升大家對這個問題的共識。

朋友們的意見表達方式雖不一樣，然而骨子裡的一句話都是：「老謝，你這傢伙真不守規矩，明明有標準的譯名，為何不用？是找麻煩？還是標新立異？」坦白說，這幾篇文章裡的確有些譯名是我自撰的，可是，我不是想找麻煩，也不是要標新立異，只是覺得，我這樣譯法較好——更能忠實地傳達科學的訊息」是寫通俗科學作品的首要之務，是最優先的原則。違反這個原則的任何限制，我都不想要「守」。所以，我就這麼做了。

引起些議論是意料中的事情，也是件好事。也許，有些老朋友又要笑罵道：「老謝真狡滑，不守規矩時就談原則！」是的，我正是如此。試想想看：我們有多少規章典制在執行時還顧念著制定它們的原意？八百年前就拋到九霄雲外去了吧！機械化的照本宣科不產生官僚式的品質偏差才怪——尤其是遇到沒水準的人在執行的時候。

上面所指的規矩或「標準」譯名是針對著國立編譯館所發行的譯名而說的。不是科月的——因為科月根本就沒規矩。也正因为沒規矩，才可提供一片學術自由的園地。若是科月有這樣一項規定：所有譯名必須遵照國立編譯館的文獻，那麼，咱這幾篇「作文」早就被老編在「照章行事」之際一腳踢出刊外去也。

即使你同意上面的說法，你也許還會責怪我不服從「大多數」不守「行規」——作為一個學者為什麼對職業道德和操守（CODE OF ETHICS AND GOODCONDUCTS）「脫序」？當然，盜亦有道，這點我同意。可是，我不太明白我這麼做是如何「脫序」？而更重要的事是忠於學術的精神——忠實地介紹科學的原來面目。因此，我不會去沿用錯的，或是不良的譯名。當然，這所謂的「錯」或「不良」都是相對的，又來了，它還是出自我盡己的自信。

如果我的譯名比原來的更好，那真對不起啦！我會沾沾自喜地好好樂上一樂。陶醉於自以為對科學有些小小的貢獻裡——提高了一點點作品的品質。若是我錯了，那更妙。希望你本著學術良心在大家談上痛斥我一頓，把我說得啞口無言心悅誠服。如此一來，不僅對大家有貢獻——讓真理更門，而對我，好處可就更大啦——讓我佑道錯在那裡就可取你之長以補我學識之不足，我的「道行」不就更深一些了嗎？

什麼？慢點，慢點，你說我會因之而丟臉？錯啦！朋友，凡是源於盡己的自信是沒有等臉的事！若是不曾盡己地知無不言，言無不盡才是丟臉的事。根據上述的理由，我對名詞翻譯的做法是：

一、凡是錯的或是不良的譯名另譯之並加定義及原文。可能的話，將現有之譯名亦列出供讀者參考。

二、從俗，以便流傳。

三、不會譯的，或譯不好的用原文，不勉強譯。但仍在文中註釋。

啥？有人不同意第三點的做法？有違科學中文化嗎？開玩笑！別亂扣帽子。你以為弄些不三不四的譯名就是科學中文化人嗎？這樣做只怕適得其反吧！

唉！君不見 012,ABC,+-*均係舶來品？sin、cos、log、Au、Hg、又何如？凡此種種已是我文化中心血肉，何能割捨？那麼何獨對 CPU,APAR,AI,.....

等等排斥呢？放開胸懷讓我們同化它豈不更好？試想，若不准大學教授上課用原文名詞會是什麼局面？再看看日本人的做法和他們今日的成就，就知道科學中文化最重要的是增進國人對科學的素養，而不是故步自封地守住一套既定的不良譯名，你說是不是？最後，讓我告訴你一件秘密，那就是：此文是剛看完龍應台的野火集寫的。「直」了些，希望你受得了。